

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 9 JUIN 1938.

Projet de Loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 mars 1938 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

D'après les ordres du Roi et conformément aux dispositions de l'article 12 de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge et de la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi, j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations un projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 mars 1938 ordonnant des virements entre les crédits du Budget des Dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937.

Ces virements sont sans influence sur le montant global des crédits accordés par ce budget; ils sont détaillés par article, dans un tableau annexe.

Les virements ordonnés entre les articles s'élèvent à 916,000 francs et sont apparus nécessaires au vu des résultats enregistrés par la comptabilité des dépenses engagées qui fonctionne au Département.

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 9 JUNI 1938.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 30 Maart 1938, waarbij kredietoverschrijvingen bevolen worden op de Begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Naar 's Konings bevelen en luidens de schikkingen van artikel 12 der wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo en der wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi, heb ik de eer aan uwe beraadslagingen een wetsontwerp voor te leggen, houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 30 Maart 1938, waarbij onder de kredieten van de Begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937 kredietoverschrijvingen bevolen worden.

Deze overschrijvingen hebben geen invloed op het gezamenlijk bedrag van de door deze begrooting toegestane kredieten; zij worden, per artikel, in een hierbijgevoegde tabel omstandig aangegeven.

De overschrijvingen welke onder de artikelen worden bevolen belopen: 916,000 frank, en bleken noodzakelijk, gezien de uitslagen geboekt door de boekhouding der vastgelegde uitgaven van het Departement.

(2)

Ces virements sont justifiés, article par article, dans une note annexe.

Une expédition de l'arrêté royal du 30 mars 1938 est jointe au projet de loi qui vous est soumis.

Le Ministre des Colonies,

Een bijgaande nota geeft hun staving, artikel per artikel.

Een uitgifte van het Koninklijk besluit van 30 Maart 1938 is bij het U voorgelegde wetsontwerp gevoegd.

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Projet de Loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 mars 1938 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 30 Maart 1938, waarbij kredietoverschrijvingen bevolen worden op de Begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937.

Léopold III,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre Nom aux Chambres législatives.

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé l'arrêté royal du 30 mars 1938 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1937, à concurrence de : neuf cent seize mille francs (916,000 francs).

Donné à Bruxelles, le 4 juin 1938.

Leopold III,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt, zal in Onzen Naam aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd.

EENIG ARTIKEL.

Is goedgekeurd het koninklijk besluit van 30 Maart 1938 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1937, kredietoverschrijvingen bevolen worden tot een beloop van negenhonderd zestien duizend frank (916,000 frank).

Gegeven te Brussel, den 4ⁿ Juni 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937.

Léopold III,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT !

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 1^{er} juin 1937 contenant le Budget des Dépenses ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937;

Attendu que la gestion des crédits budgétaires ordinaires de l'exercice 1937 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du Budget des Dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

Des virements de crédits au Budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937 sont ordonnés à concurrence de neuf cent seize mille francs (916,000 fr.) entre les articles de ce budget, se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

Begroting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937.

Leopold III,

KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Gezien artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo :

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 1 Juni 1937 houdende de gewone Begroting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937;

Aangezien dat het beheer van de gewone budgetaire kredieten voor het dienstjaar 1937, kredietoverschrijvingen oplegt onder een zeker getal artikelen der Begroting der Gewone Uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

EERSTE ARTIKEL

Kredietoverschrijvingen onder de artikelen der Gewone Begroting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937 worden bevolen ten beloope van negenhonderd zestien duizend frank (916,000 fr) zich indeelende luidens hierbij gevoegde tabel

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1938.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 30ⁿ Maart 1938.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Pour expédition conforme :

Le Ministre des Colonies,

Voor eensluidende uitgifte :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937.

Begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937.

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten moeten worden:

AUGMENTÉS — VERMEERDERD.		DIMINUÉS — VERMINDERD.	
Articles.	Sommes.	Articles.	Sommes.
—	—	—	—
<i>Artikelen.</i>	<i>Sommen.</i>	<i>Artikelen.</i>	<i>Sommen.</i>
9	10,000	3	77,000
11	45,000	4	10,000
12	10,000	28	175,000
15	1,000	34	300,000
22	200,000	37	200,000
24	120,000	67	90,000
25	40,000	70	14,000
43	50,000	74	50,000
48	7,000		
52	100,000		
56	225,000		
59	5,000		
62	3,000		
69	50,000		
76	50,000		
Total — Totaal, fr. 916,000		916,000	
=====		=====	

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 30 mars 1938.

Ons bekend en goedgekeurd, om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
<i>Le Ministre des Colonies,</i>	<i>De Minister van Koloniën,</i>
E. RUBBENS.	

Pour expédition conforme :	Voor eensluidende uitgifte :
<i>Le Ministre des Colonies,</i>	<i>De Minister van Koloniën,</i>
A. DE VLEESCHAUWER.	

**Budget des dépenses ordinaires
du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi,
pour l'exercice 1937.**

**Begrooting der gewone uitgaven
van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi,
voor het dienstjaar 1937.**

Budget des Dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937.

NOTE à l'appui des virements de crédits ordonnés.

OBJET DE LA DÉPENSE.	Augmentations. — Vermeerdering.
I. — Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Art. 12. — Parquets et Tribunaux 10,000 Art. 22. — Service territorial, des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police . . . 200,000 Art. 43. — Service des finances et des douanes 50,000 Art. 48. — Service des affaires économiques et des terres 7,000 Art. 52. — Service des travaux publics 100,000 Art. 3. — Gouvernement des territoires » Art. 37. — Service de l'hygiène » Art. 67. — Agriculture et forêts »	
Virements ordonnés fr.	367,000
L'accroissement des dépenses provient de ce qu'il a été octroyé au personnel d'Afrique une première augmentation de traitement de 5 p. c. au 1^{er} mai 1937 et une seconde augmentation de 5 p. c. le 1^{er} novembre 1937 suite au renchérissement de la vie. Cet accroissement a pu être compensé par des économies faites à d'autres articles « traitements » ; les virements ordonnés mettront les crédits à hauteur des dépenses enregistrées.	
II. — Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. — Indemnités de voyage et de séjour. — Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés. Art. 4. — Gouvernement des territoires » Art. 9. — Service du secrétariat 10,000	
Virements ordonnés fr.	10,000
justifiés par les frais supplémentaires de voyage d'un agent du Secrétariat, par suite d'une prolongation de son terme de service.	

**Begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement generaal
Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937.**

NOTA tot staving van de overschrijvingen der bevolen kredieten.

Diminutions. — Vermindering.	VOORWERP DER UITGAVE.
	I. — Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. » Art. 12. — Parketten en rechtbanken. » Art. 22. — Gewestdienst, dienst van de inlandsche zaken, de werkkrachten en de politie. » Art. 43. — Dienst der financiën en der douanen. » Art. 48. — Dienst der economische zaken en der gronden. » Art. 52. — Dienst der openbare werken. 77,000 Art. 3. — Gouvernement der gewesten. 200,000 Art. 37. — Gezondheidsdienst. 90,000 Art. 67. — Landbouw en wouden.
367,000	Bevolen overschrijvingen, fr. De toename der uitgaven ontstaat uit het feit dat aan het personeel in Afrika eene eerste weddeverhoging van 5 t. h. op 1 Mei 1937 en eene tweede verhoging van 5 t. h. op 1 November 1937 werd toegestaan, naar aanleiding van de stijging der levensduurte. Deze toename kon vergoed worden door besparingen welke op andere artikelen « wedden » werden gedaan; de bevolen overschrijvingen zullen de kredieten op de hoogte van de geboekte uitgaven brengen. II. — Reiskosten in het binnen- en buitenland van de Kolonie en de gewesten. — Reizen en verblijfsvergoedingen. — Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen. 10,000 Art. 4. — Gouvernement der gewesten. » Art. 9. — Dienst van het secretariaat.
10,000	Bevolen overschrijvingen, fr. gebillijkt door de bijkomende reiskosten van een beambte van het Secretariaat, tengevolge van de verlenging van zijn diensttermijn.

OBJET DE LA DÉPENSE.	Augmentation — Vermeerdering
III. — Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir engagé par contrat. — Entretien et déplacement des relégués politiques. — Ristournes accordées aux sultans et aux chefferies indigènes sur le produit de l'impôt indigène. — Traitements, soldes et allocations diverses de la troupe. — Entretien et autres dépenses y relatives.	
Art. 24. — Service territorial, des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police . . .	120,000
Art. 59. — Services des postes et des télécommunications	5,000
Art. 69. — Agriculture et forêts	50,000
Art. 28. — Force publique	»
Virements ordonnés fr.	175,000
Le supplément de dépense de l'article 24 provient des ristournes supplémentaires payées aux chefferies comme suite à l'augmentation des recettes de l'impôt indigène et de l'impôt sur le bétail; il est difficile de prévoir le montant exact de ces ristournes au moment de l'élaboration du budget, car elles sont en corrélation avec le montant des perceptions effectuées. Les autres augmentations de dépenses proviennent de la hausse du coût de l'entretien du personnel noir.	
IV. — Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature.	
Art. 11. — Service du secrétariat	45,000
Art. 15. — Parquets et Tribunaux	1,000
Art. 25. — Service territorial, des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police . . .	40,000
Art. 56. — Service des travaux publics	225,000
Art. 62. — Services des postes et des télécommunications	3,000
Art. 34. — Service de l'enseignement	»
Art. 70. — Agriculture et forêts	»
Virements ordonnés fr.	314,000
justifiés par la hausse des matières pour lesquelles les réquisitions introduites dans certains services ont dû être exécutées intégralement, ce qui a occasionné un supplément de dépense.	
V. — Dépenses exceptionnelles.	
Art. 74. — Construction et agrandissement de bâtiments civils, de gîtes d'étapes, etc. . . .	»
Art. 76. — Achat d'un immeuble à Kitega et réparations	50,000
Virements ordonnés fr.	50,000
provoqués par l'achat, dans de bonnes conditions, par le Gouvernement, de deux immeubles, ce qui a permis de faire des économies sur l'article 74 prévoyant la construction de bâtiments.	

Diminutions. — Vermindering.	VOORWERP DER UITGAVE.
	III. — Loonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatriëring van het per contract aangeworven negerpersoneel. — Onderhoud en verplaatsing der politieke verdrevenen — Aan de inlandsche sultans en hoofdiën verleende teruggaven op de opbrengst van de inlandsche belasting. — Wedden, soldijen en allerhande bewilligingen aan de troep. — Onderhoud en andere daarop betrekking hebbende uitgaven.
»	Art. 24. — Gewestdienst, dienst der inlandsche zaken der werkkrachten en der politie.
»	Art. 59. — Dienst der posterijen en der televerbindingen.
»	Art. 69. — Landbouw- en boschdienst.
175,000	Art. 28. — Weermacht.
175,000	Bevolen overschrijvingen, fr.
	De bijkomende uitgave van artikel 24 ontstaat uit de bijkomende teruggaven welke aan de hoofdiën betaald worden, tegenvolge van de vermeerdering der ontvangsten van de inlandsche belasting en van de belasting op het vee; het is moeilijk, het juiste bedrag dezer teruggaven te voorzien op het oogenblik van het opmaken der begrooting, want zij houden verband met het bedrag van de gedane ontvangsten. De overige uitgavenvermeerderingen ontstaan uit de stijging van de onderhoudskosten van het negerpersoneel. IV. — Andere uitgaven der diensten, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden over het algemeen en kosten van allen aard.
»	Art. 11. — Dienst van het secretariaat.
»	Art. 15. — Parketten en rechtbanken.
»	Art. 25. — Gewestdienst, dienst der inlandsche zaken der werkkrachten en der politie.
»	Art. 56. — Dienst der openbare werken.
»	Art. 62. — Dienst der posterijen en der televerbindingen.
300,000	Art. 34. — Dienst van het onderwijs.
14,000	Art. 70. — Landbouw en wouden.
314,000	Bevolen overschrijvingen, fr.
	gebillijkt door de stijging van de stoffen voor dewelke de aanvragen ingediend worden, en die in zekere diensten algeheel moesten uitgevoerd worden, hetgeen tot bijkomende uitgaven aanleiding gaf. V. — Uitzonderingsuitgaven.
50,000	Art. 74. — Optrekken en vergrooten van burgerlijke gebouwen, etappenhalten, enz.
»	Art. 76. — Aankoop van een onroerend goed te Kitega en herstellingen.
50,000	Bevolen overschrijvingen, fr.
	ontstaan uit den aankoop, onder goede voorwaarden, door het Gouvernement, van twee onroerende goederen, hetgeen besparingen mogelijk maakte op artikel 74, waarbij het optrekken van gebouwen voorzien wordt.